

УДК 372.881.161.1

ИНТЕРФЕРЕНЦИОННЫЕ ОШИБКИ В РУССКОЙ РЕЧИ УЧАЩИХСЯ-ЛАКЦЕВ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ЛЕКСИКИ (5–6 КЛАССЫ)

Алиева К. В.

Дагестанский государственный университет, Махачкала, e-mail: Ali231090@mail.ru

В статье рассмотрены интерференционные ошибки учащихся-лакцев, на основе которых сделан вывод, что причиной нарушения норм в словоупотреблении и сочетаемости слов в русском языке является и недостаточное знание семантики слов и тех связей, с которыми они должны выступать в словосочетаниях. Интерференционные ошибки в русской речи учащихся-лакцев обусловлены как употреблением глаголов, так и их способами образования: 1) в лакском языке много сложных глаголов – цельнооформленных лексических единиц, состоящих из двух слившихся в единое целое элементов; 2) в лакском языке, как в языке аналитическом, где грамматические и словообразовательные значения выражаются средствами аналитизма, встречается большое количество глагольных словосочетаний, выполняющих синтаксическую функцию, свойственную глаголу; 3) среди лакских глаголов немало суффиксальных образований от разных частей речи; 4) много глаголов образовано от звукоподражательных и звукоименных слов, от различных частей речи (в том числе и глаголов) с помощью вспомогательных глаголов. Сопоставительный анализ глаголов русского и лакского языков выявляет не только их количественное несоответствие, но также и расхождение в значениях, в смысловых отношениях, в способах выражения понятий, что является источником интерференционных ошибок в употреблении глаголов в русской речи двуязычных лакцев.

Ключевые слова: интерференция, билингвизм, лексика, семантика, многозначность.

INTERFERENCE ERRORS IN RUSSIAN SPEECH OF STUDENTS PUPILS-LAKS WHEN STUDYING VOCABULARY (5–6 CLASSES)

Alieva K. V.

Dagestan State University, Makhachkala, e-mail: Ali231090@mail.ru

The article describes the interference error pupils Lak, on the basis of which it was concluded that the cause of violations in the discourse and the compatibility of words in the Russian language is the lack of knowledge of the semantics of words and the relationships that they have to speak in phrases. Interference mistakes in Russian speech of pupils-Laks due to both the use of verbs, and their methods of education: 1) Lak many complex verbs - non-separability of lexical units, consisting of two merged into one element; 2) in the Lak language, in the language of analytic where grammar and word-formation means analytism values are expressed, there is a large number of verbal phrases, parses the function inherent in the verb; 3) among many Lak verbs suffixed formations from different parts of speech; 4) formed from many verbs and zvukosimvolicheskih onomatopoeic words from different parts of speech (including verbs) using auxiliaries. Comparative analysis of Russian verbs and Lak reveals not only their quantitative mismatch, but also the difference in values in the semantic relations, ways of expressing ideas, that is the source of interference errors in the use of verbs in the Russian language bilingual Laks.

Keywords: interference, bilingualism, vocabulary, semantics, polysemy.

Содержание понятий как отражение объективного мира одинаково для всех людей, независимо от того, на каком языке они говорят, но способы выражения их в разных языках различны. На примерах, приведенных в статье, можно увидеть, что понятия, характерные для русского и лакского языков, по-разному отражают действительность, и даже эквивалентные слова во многих случаях не являются однозначными и полностью не совпадают.

Нарушения в лексической сочетаемости слов в русском языке связаны с тем, что

слова, обозначающие одни и те же понятия в разных языках, очень часто имеют неодинаковые валентности. Несовпадение лексической сочетаемости слов в русском и лакском языках проявляются главным образом в том, что одно и то же слово русского языка в составе различных словосочетаний может соответствовать лакским словам и наоборот.

Яркими примерами может послужить употребление глаголов движения русского и лакского языков учащимися-лакцами. В русском языке есть небольшая группа глаголов, которые обозначают различные способы перемещения в пространстве. В данную группу лексем включаются глаголы несовершенного вида однонаправленного движения (бежать, брести, вести, везти и т.д.) и неоднаправленного движения (бегать, бродить, возить, водить и т.д.).

В лакском языке глаголы однонаправленного и неоднаправленного (разнонаправленного) движения не различаются, помимо этого существует множество сложных глаголов – цельнооформленных лексических единиц, представляющих собой два элемента, слившихся в единое целое. В связи с этим при употреблении глаголов движения учащиеся-лакцы допускают интерференционные ошибки в своей русской речи. Для выяснения причин подобных ошибок был проведен анализ и сопоставление семантических особенностей глаголов движения в русском и лакском языках.

Для сопоставления мы берем не все глаголы движения, а в основном те из них, которые семантически расходятся с соответствующими глаголами лакского языка и являются источником интерферентных ошибок в русской речи учащихся-лакцев. Рассмотрим семантические эквиваленты русских глаголов в лакском языке.

Возьмем к примеру лакский глагол «ачлан» – идти. Обобщенно обозначая движение, русские глаголы «идти», «ехать» обязательно указывают и на способ передвижения (идти – движение пешком, ехать – движение с помощью средств передвижения), а лакский глагол «ачлан» на это не указывает. В лакском языке глаголы движения не различаются по способу движения, поэтому один и тот же глагол «ачлан» означает и «идти», и «ехать», то есть обозначает только процесс безотносительно к средствам, с помощью которых он совершается.

Неудивительно, что на уроках русского языка ученик нередко говорит:

«Брат пошел на машине в районный центр»

(вместо *«Брат поехал...»*).

Или: *«Дядя пришел к нам на мотоцикле»*

(вместо *«Дядя приехал...»*).

Этому же глаголу в значении «передвижение в каком-то направлении» в лакском языке соответствует глагол *нан* (идти). Поэтому возникают следующие ошибки:

«Я иду в Махачкалу»

(вместо *«Я еду в Махачкалу»*).

Трудно различаются учащимися и такие глаголы движения, как «нести – носить, вести – водить, привести – приводить, привезти – привозить», значения которых в лакском языке передаются глаголами «ларсун» и «уцин».

В отличие от только что приведенных русских глаголов движения лакские глаголы «ларсун» и «уцин» не указывают на способ перемещения, на доставку живого существа или неживого предмета куда-нибудь.

Отсюда и ошибки типа:

«Отец принес картофель на мотоцикле»

(вместо *«Отец привез...»*),

«Мужик вез на плечах мешок ячменя»

(вместо *«Мужик нес...»*),

«Мать носит в детский сад своего малыша»

(вместо *«Мать водит...»*).

«Отец взял сыну велосипед»

(вместо *«Отец купил...»*).

Учащиеся допускают много ошибок и при употреблении прилагательных, имеющих разную лексическую сочетаемость. Возьмем к примеру лакское прилагательное «кирисса». Это слово обозначает такие понятия, как «горячий», «жаркий».

Поэтому учащиеся допускают ошибки типа:

«День сегодня был очень горячий»

(вместо *«День... жаркий»*),

«На стол подали жаркий суп»

(вместо *«...горячий суп»*).

В устной и письменной речи учащихся встречаются случаи смешения русских глаголов «положить», «поставить», которым в лакском языке соответствует глагол «бишин».

Этим объясняются ошибки типа:

«положить стакан на стол»

(вместо *«поставить...»*),

«положить кувшин на пол»

(вместо *«поставить...»*),

«поставить платок в карман»

(вместо «положить...»),

«поставить тетрадь в сумку»

(вместо «положить...»),

«поставить вещи в чемодан»

(вместо «положить...») и т.п.

То же можно сказать и о русских глаголах «мыть», «стирать», значение которых в лакском языке передаются глаголом «шюшин». Поэтому часто в русской речи учащихся наблюдаются также семантические неточности, как, например, «мыть белье» (вместо «стирать белье»), «стирать посуду» (вместо «мыть посуду»), «мыть платок» (вместо «стирать платок»).

В речи учащихся обычными являются и такие нарушения, как

«Он взял сыну велосипед»

(вместо «Он купил...»),

«Читать уроки»

(вместо «Делать или учить уроки»),

«Сломал чашку»

(вместо «Разбил чашку»),

«Налей кашу»

(вместо «Положи кашу») и т.д.

Подобные ошибки свидетельствуют о том, что семантические единицы различных языков различаются, они не тождественны.

Часто одно слово лакского языка может быть использовано как доминанта целого ряда русских слов, отличающихся оттенками значений. Учащиеся в таких случаях не улавливают смыслового или стилистического различия между русскими соответствиями и отождествляют их с одним эквивалентом слова родного языка. Обычно это русское слово с более общим, нейтральным значением, которое более близко лакскому эквиваленту.

Ошибки, появляющиеся при данном типе соответствий между словами русского и лакского языков, заключаются в перенесении значений слов родного языка на русские слова.

Глагол «овьтIун» в лакском языке употребляется не только по отношению к одушевленным предметам, но и к неодушевленным предметам, например: «паровоз кричит» (вместо «паровоз гудит»).

Ряд значений русских глаголов «вязать», «ткать», «плести» передается в лакском языке глаголом «щакан» в значении «вязать», поэтому разграничение их представляет для

учащихся определенную трудность. По аналогии с «*вязать чулки*», «*вязать шарф*» они допускают в своей речи употребление таких словосочетаний, как «*вязать палас*», «*вязать ковер*» (вместо «*плести палас, ковер*»).

Некоторые значения русских глаголов «таять» и «растворить» в лакском языке переводятся глаголом «бассан», а «топить» и «плавить» – «дарцІан». Под влиянием семантики родного языка учащиеся в своей русской речи употребляют:

«*масло плавится*»

(вместо «*масло топится*»),

«*свинец топится*»

(вместо «*свинец плавится*»),

«*сахар тает*»

(вместо «*сахар растворяется*») и т.д.

При этом, как правило, нарушается семантическое и особенно стилистическое значение. Психологически механизм возникновения подобных ошибок объясняется уверенностью учащихся на определенной стадии владения неродным языком в количественной и качественной тождественности семантических единиц двух языков [3,4].

Проведенный анализ сопоставления глаголов русского и лакского языков выявляет не только их несоответствие в количестве, но также и расхождение в значениях, в смысловых отношениях, в способах выражения понятий, что является следствием интерференционных ошибок в употреблении глаголов в русской речи учащихся-лакцев.

Лексико-семантические варианты слов в различных языках чаще всего бывают неодинаковыми, а потому невозможно, опираясь на них, сделать более или менее тождественный перевод с одного языка на другой. Одним из основных условий правильного употребления значения многозначных глаголов является усвоение билингвами их лексико-семантических особенностей и особенностей их сочетаемости.

Причиной нарушения норм в словоупотреблении и сочетаемости слов в русском языке является и недостаточное знание семантики слов и тех связей, с которыми они должны выступать в словосочетаниях.

Одним из следствий того, что соотносимые лексические единицы в разных языках представляют собой слова с присущим им национальным специфическим своеобразием, являются многочисленные ошибки в русской речи билингвов [1,2].

Ошибки эти сводятся к полному отождествлению словарных эквивалентов и их дистрибуционных возможностей, что выражается как в употреблении сочетаний слов, чуждых норме изучаемого языка, так и в привнесении в изучаемый язык особенностей, характерных для лексико-семантических, синтаксических связей слов родного языка.

Мы классифицировали лексические ошибки в русской речи двуязычных лакцев в результате идентификации в сознании билингва несовпадающих лексических значений двух языков. Нередко стремление учащихся передать значение русских слов по аналогии с нормами словоупотребления в родном языке служит одной из основных причин, порождающих интерференцию на лексико-семантическом уровне. Как было отмечено нами, значения многих русских слов в лакском языке, как и в большинстве дагестанских языков, не имеют прямых эквивалентов и передаются словами другой семантической сферы.

Приведенные примеры свидетельствуют о том, что понятия, характерные для русского и лакского языков, по-разному отражают действительность. Это означает, что даже эквивалентные слова русского и лакского языков в большинстве случаев не являются однозначными и полностью не совпадают.

Так, например, русские глаголы (они особенно многозначны) в различных контекстах, в различных словосочетаниях приобретают соответственно и различные значения. Эти значения в русском и лакском языках не всегда идентичны и могут передаваться разными способами: «...языковые различия связаны отчасти с вполне актуальными различиями в культуре носителей этих языков, а отчасти являются пережитками былых различий в ней» [5].

Это и создает трудности для усвоения, так как объем значений этих русских слов не совпадает с объемом значений их эквивалентов в лакском языке, да и в остальных дагестанских языках, и под влиянием родного языка билингвы переносят объем значений слов родного лакского языка на соответствующие слова русского языка, тем самым искажая их смысл.

Различия в сочетаемости сопоставляемых слов в основном определяются семантическими расхождениями между ними. Они образуются в связи с тем, что общее между соотносимыми словами основное значение получает в русском и лакском языках различную дополнительную характеристику. Это приводит к тому, что сопоставляемые слова на основе одного общего значения развивают несколько различных производных значений, определяющих наличие в сопоставляемых языках нерегулярных по отношению друг к другу соответствий.

Возможность слова сочетаться с другими словами зависит от типа лексического значения слова, от связи его с обозначаемыми им предметами и явлениями окружающей действительности. Неумение сочетать правильно русские слова, неспособность осознать зависимость значения данного русского слова от его возможностей сочетаться с другими словами, вынуждает учащихся-лакцев обращаться за помощью к родному языку и сочетать

слова по лакскому образцу, что и приводит к лексико-семантической интерференции в их русской речи.

Таким образом, источником интерферентных ошибок в русской речи учащихся-лакцев являются различия в употреблении и способах образования глаголов в русском и лакском языках: 1) в лакском языке много сложных глаголов – цельноформленных лексических единиц, состоящих из двух слившихся в единое целое элементов; 2) в лакском языке, как в языке аналитическом, где грамматические и словообразовательные значения выражаются средствами аналитизма, встречается большое количество глагольных словосочетаний, выполняющих синтаксическую функцию, свойственную глаголу; 3) среди лакских глаголов немало суффиксальных образований от разных частей речи; 4) много глаголов образовано от звукоподражательных и звуко-символических слов, от различных частей речи (в том числе и глаголов) с помощью вспомогательных глаголов.

Список литературы

1. Абдуллаев А. А. Культура русской речи в условиях национально-русского двуязычия. – Махачкала, 1992. – 260 с.
2. Блягоз З. У. Двуязычие и культура русской речи. – Майкоп, 1977. – 189 с.
3. Джамалов К. Э. Лексико-семантическая интерференция в русской речи двуязычных дагестанцев. – Махачкала, 2008. – 70 с.
4. Судакова Н. Я. Культура русской речи. – Махачкала, 1991. – 182 с.
5. Щерба Л. В. Преподавание иностранных языков. – М., 1958. – 120 с.